

约旦交换生赵信汉语习得情况深度剖析与教学启示

2024年5月16日下午，我邀请了约旦的交换生赵信在汇文楼教室见面，与他聊了些有关于他汉语习得方面的内容。赵信是约旦大学大三的学生，今年20岁，已经来中国三个月了，他要在这里进行为期半年的汉语学习。他是一个性格开朗的男生，在与他的交谈中可以感受到他对中国以及汉语的热爱，也正是因为这份喜欢让他选择来到中国做交换生。在来中国之前，他已经学了一年半的汉语，但他表示真正集中学习汉语其实是在后半年，他的HSK等级已达到三级。来到中国之后，他每周要上三次汉语课程，课程内容包括汉语综合课、口语课、听力课。在学习汉语的过程中，他认为最简单的是汉语语法，最难的是写汉字。因为他的母语是阿拉伯语，第二语言是英语，他还学过一段时间意大利语，所以在他学汉语的这段时间里他感觉语法并没有难倒他。但在我们的交流当中发现，如果完全用中文和他沟通，面对我们提问他无法理解我们的意思，他回答也难用汉语表达，所以在本次交谈中大部分时间用英语交流，中间穿插一些汉语。

在了解完他的基本信息之后，我们分别从语音、词汇、语法、汉字书写还有教师课堂教学五方面了解了他的汉语习得情况。

在语音方面，他表示当时学习拼音花费了半年的时间，针对这种情况我们将交流的重点放在了他的语音学习方面。我们首先了解到汉语拼音的四个声调中，他认为较难的是二声和三声，我们尝试让他读“ā、á、ǎ、à”四个声调，也发现他的二声和三声很难完全发到位，他的二声出现升不上去的问题，三声在发音时会出现下降不够，曲折度小的问题。并且在汉语拼音中二声和三声放在一起连续的变调对于学习汉语的外国人来说也是较难的。但对于“不”和“去”在不同语境中的变调，他表示对他来说不算太难。在提到哪些音他觉得较难发出时，他指出字母“ü”较难，并且他还表示“feng”这个音节发不准，通过听他拼读这个音节我们发现，他会将这个音节读成“fang”，造成这种偏误的原因是他在发音时将这个音发的太过于靠后，在单独多读几次后这种情况有所好转，但放在句子里去读还是会出现发音不准确的情况。我们在前期阅读大量文献中发现阿拉伯汉语学习者出现偏误最多的五个声母依次是ch、q、x、j、zh，在请他逐个阅读中发现他的发音很标准，于是我们加大难度让他尝试阅读“dà xiǎo ” “xí guàn ” “gāo xìng ” “róng yì ” “rén men ” “rú guǒ ” 这些音节时，他都读的十分

标准，轻声“rén men”也能做到发音准确，只有在读“xí”和“róng”两个二声时声调读的不是很标准。接着我们尝试让他读一些送气音和不送气音“b、p、d、t,”时并没有问题，因为在学习英语时也学到类似的发音课。在尝试读“zh”“ch”“sh”这几个音时也很标准。但当他尝试阅读“qǔ chū”这两个音节时发现“qǔ”发音不够标准，在第一遍阅读时发出了类似“jǔ”的音，在尝试读第二遍第三遍时有所好转。在读“sūn”和“xún”时都很标准，在读“sì”和“xī”时会把“sì”读成“cì”，在读“zhě”和“zhí”时“zhě”的三声音的曲折度略微生硬。在读“chē”和“chī”时“chē”中的“e”发音不准，有点太过于卷舌，我们尝试先让他发“e”的音再整体读这个音情况有所好转。在读“quán yuán”这两个音时，两个二声发音有点升不上去。通过阅读这些音节和字母，我们发现当他单独去读声母或韵母时会更准确，但是当他们组成音节加上声调就会增加难度，读不准确。面对这个问题，需要课下多去练习那些发不好音的音节，或者可以大声朗读一些短小的汉语故事，这样既可以练习他在阅读篇章语句中的发音的准确度还可以在阅读中了解更多中国文化。

在词汇方面他表示他现在学习的词汇还不够丰富，很多词语还不会用汉语表达，尤其是在我们交谈的过程中，对于一些他想说的关键性词语只能第一时间用英语讲出来。并且他还提到对于量词的使用他是有些混乱，因为他的第二语言是英语，所以他很多时候都是用“a”或“an”来代表“一个”、“一杯”、“一位”，但汉语量词多而复杂，一个量词可以和多个名词搭配，一个名词也可以和多个量词进行搭配，不同的语环境，使用的搭配就不同，而且量词的使用还带有文化的内涵，有褒贬的意思。他提到有一次去咖啡店他和店员说他要“一个咖啡”，店员纠正说是“一杯咖啡”，所以对于量词的学习道路还是很漫长的。这也提示我们，在面对如此复杂的量词教学时，要注意适当的教学方法，化简为繁，分阶段的进行教学。而对量词的熟练掌握，还要靠学生的自我掌握，要多读多练，培养一定的语自感知能力，练习巩固的多了，自然就会熟练的掌握。在语法方面，他目前所学到的“比”字句、“把”字句、“越来越……”等语法点都掌握的很好。在汉字书写方面，我们查阅相关资料了解到阿拉伯语的书写是从右往左，而汉字是从左往右。提到这种书写规则，他表示并不会对他有太多影响，因为阿拉伯文是字母，而汉字是笔画，并且他向我们展示了他会写的汉字，但因为学习汉语时

间不长，汉字书写量不是很多，并且对他来说面对繁多的笔画汉字的书写的确是一件难事。在教师课堂教学方面，他提到平时的教学模式是以讲授为主，平时也会根据教学内容播放相关视频，讲生词时也会用图片等直观方式讲解，偶尔还会穿插一些课堂活动，学生也很喜欢播放视频、用图片学习等学习方法。

对于外国人来说，学习汉语确实是一件难事，尤其我们在交流时提到对于他们来说，没有是阿拉伯语和汉语直接相对应的教材，他们学习的汉语课本都是英语和汉语相对应的，所以他们学习汉语的难度更加大了，也希望在未来能出版更适合阿拉伯语言国家学习的教材。在本次交流后的反思中，我认为教的目的终是为了让学生能够熟练的运用汉语进行交际，在教学中要多调动学生的主动性，多注意巩固练习，在练习中多注意观察，逐步总结学生的偏误分析成因，采取合理的教学措施，并结合学生的学习兴趣和性格特点采取高效地教学策略进行有效的进行汉语教学。

（本案例素材来源：访谈者于 2024 年 5 月 16 日对留学生赵信的线上访谈调查）